

I. Præcepta de bono regimine vite (I-XXII, 14).

24 <sup>a</sup> *Ἀγάπα τὴν ψυχὴν σου, καὶ παρακάλει*  
[τὴν καρδίαν σου,  
καὶ λύπην μακρὰν ἀπόστησον ἀπὸ σοῦ.  
25 *Πολλοὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἡ λύπη,*  
καὶ οὐκ ἔστιν ὠφέλεια ἐν αὐτῇ.  
26 *Ζῆλος καὶ θυμὸς ἐλαττοῦσιν ἡμέρας,*  
καὶ πρὸ καιροῦ γῆρας ἄγει μέριμνα.  
27 (XXXIII, 13<sup>b</sup>) *Λαμπρὰ καρδία καὶ*  
[ἀγαθὴ ἐπὶ ἐδέσμοισι  
τῶν βρωμάτων αὐτῆς ἐπιμελήσεται.  
XXXI (XXXIV). *Ἀγρυπνία πλούτου*  
[ἐκτῆκει σάρκα,  
καὶ ἡ μέριμνα αὐτοῦ ἀφίστα ὑπνον.  
2 *Μέριμνα ἀγρυπνίας ἀπαιτῆσει νυσταγ-*  
[μὸν,  
καὶ ἀδρόσθημα βαρὺ ἐκνήψει ὑπνος.  
3 *Ἐκοπίασε πλούσιος ἐν συναγωγῇ χρημά-*  
[των,  
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει ἐμπίπλαται τῶν τρυ-  
[φημάτων αὐτοῦ.  
4 *Ἐκοπίασε πτωχὸς ἐν ἐλαττώσει βίου,*  
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει ἐπιδεῆς γίνεται.  
5 *Ὁ ἀγαπῶν χρυσίον οὐ δικαιοθήσεται,*  
καὶ ὁ διώκων διαφθορὰν αὐτὸς πλησθή-  
[σεται.  
6 *Πολλοὶ ἐδόθησαν εἰς πτώμα χάριν χρυ-*  
[σίον,  
καὶ ἐγενήθη ἀπώλεια αὐτῶν κατὰ πρόσω-  
[πον αὐτῶν.  
7 *Ἐύλον προσκόμματός ἐστι τοῖς ἐνθουσιάζ-*  
[ουσιν αὐτῶ,  
καὶ πᾶς ἄφρων ἀλώσεται ἐν αὐτῶ.  
8 *Μακάριος πλούσιος ὃς εὐρέθη ἄμωμος,*  
καὶ ὃς ὀπίσω χρυσίον οὐκ ἐπορεύθη.  
9 *Τίς ἐστι καὶ μακαριοῦμεν αὐτόν;*  
ἐποίησε γὰρ θαυμάσια ἐν λαῷ αὐτοῦ.

25. ADN: (I. ἀπέκτεινεν) ἀπώλεσεν. A\* (a. λύπη) ἡ. B<sup>1</sup>: ὠφέλεια. 26. D: ἐλαττοῦσιν. 27. ABN habent hunc versum in fine capituli XXXIII ut inter uncōs notavimus.  
1. A<sup>1</sup>: ἀφίστατο. 2. D† (a. μέριμνα) ἡ. B<sup>1</sup>A<sup>2</sup>: ὑπνον. 3. B<sup>1</sup>: ἐμπίπλαται. 5. N: (I. αὐτὸς) οὗτος (A<sup>2</sup>: αὐτῆς). 6. N† (a. ἀπώλ.) ἡ. 7. N: (I. ξύλον προσκ.) οὐδὲ προστάγματός ... ἐνθουσιάζουσι.

24<sup>a-b</sup> (H. 23) sont différents en grec.  
26. (H. 24). La pensée. Septante: « le chagrin (le souci) ».

23 פוג נפשך ופייג לבך  
וקצפון ההק ממך;  
כי רבים הרג דין  
ואין תעלה בקצפון;  
24 קנאה ודין יקצרו ימים  
ובלא עת תזקין דאגה;  
שנות לב טוב תחת מטעמים  
ומאכלו יעלה עליו;  
XXXI. א שקר עשיר ימחה שארו  
דאגת מחיה תפריע נומה;  
2 דאגת מחיה תפריע נומה  
ומהלי חזק תפריע נומה;  
רע נאמן תניד חרפה  
ומסתיר סוד אוהב כנפש;  
3 עמלי עשיר לקבל הון  
ואם ינח לקבל תענוג;  
4 יגע עני לחסר ביתו  
ואם ינח יהיה צריך;  
עמל עני לחסר כהו  
ואם ינח לא נחה לו;  
ה רודף חרוץ לא ינקה  
ואוהב מחור בו ישגה;  
6 רבים היו חבולי זהב  
והבוטח על פנינים;  
ולא מצאו להנצל מרעה  
וגם להושע ביום עברה;  
7 כי תקלה הוא לאויל  
וכל פותח יוקש בו;  
8 אשרי איש נמצא תמים  
ואחר ממון לא נלוז;  
9 מי הוא זה ונאשרנו  
כי הפליא לעשות בעמו;

דאגתו תפריע נומה et תפריע. v. 1<sup>a</sup>. שקד. v. 1<sup>b</sup>. ומתלה חו תפריע. v. 2<sup>b</sup>. עמל. v. 3<sup>a</sup>. חללי. v. 3<sup>b</sup>. עמל. v. 5<sup>a</sup>. חרוץ. v. 5<sup>b</sup>. במה. v. 6<sup>a</sup>. ולא מצאו להנצל ביום עברה ולהושיע ביום. v. 6<sup>d</sup>. רעה. v. 7<sup>b</sup>. פתח. v. 8<sup>a</sup>. מצוא. v. 9<sup>a</sup>. מי הוא זה ונאשרנו כי הפליא לעשות.

XXXI. 6<sup>b</sup> est différent dans les Septante.  
7<sup>b</sup> n'est pas dans le grec.  
8<sup>c</sup> n'est pas dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XXII, 14).

24 Misere animæ tuæ placens Deo, et  
[cõntine:  
cõgrega cor tuum in sanctitate ejus,  
et tristitiam longe repelle a te.  
25 Multos enim occidit tristitia,  
et non est utilitas in illa.  
26 Zelus et iracundia minuunt dies,  
et ante tempus senectam adducet co-  
[gitatus.  
27 Splendidum cor, et bonum in epulis  
[est:  
epulæ enim illius diligenter fiunt.  
XXXI. 1 Vigilia honestatis tabefaciet  
[carnes,  
et cogitatus illius auferet somnum.  
2 Cogitatus præsciëntiæ avértit sensum,  
et infirmitas gravis sobriam facit ani-  
[mam.  
3 Laboravit dives in congregatiõne sub-  
[stantiæ,  
et in réquie sua replèbitur bonis suis.  
4 Laboravit pauper in diminutiõne vic-  
[tus,  
et in fine inops fit.  
5 Qui aurum diligit, non justificabitur:  
et qui insèquitur consumptionem, re-  
[plèbitur ex ea.  
6 Multi dati sunt in auri casus,  
et facta est in specie ipsius perditio il-  
[lorum.  
7 Lignum offensionis est aurum sacrifi-  
[cantium:  
væ illis qui sectantur illud,  
et omnis imprudens depèriet in illo.  
8 Beatus dives, qui inventus est sine  
[macula:  
et qui post aurum non abiit,  
nec speravit in pecunia et thesauris.  
9 Quis est hic, et laudabimus eum?  
fecit enim mirabilia in vita sua.

le proclame sans parler de lui, elle porte avec elle comme un parfum de sa présence... Sous son empire, tout devient chrétien sans bruit; elle éclaire, mûrit, adoucit, comme le fait le soleil, les objets les plus rebelles qui entrent dans sa sphère. Les âmes qui possèdent cette joie ont leur part dans la tristesse, et elles savent la porter avec grâce. mais elles communiquent toujours avec ce monde de la joie qui subsiste sous celui de la tristesse. Faber, Bethléem, VIII.  
27. Un cœur serein et bon; c'est-à-dire gai, joyeux, content.

XXXI. 1-41. Contre l'amour désordonné des richesses.  
1. Veiller; se donner du souci au point d'y passer les nuits.  
2. La pensée de l'avenir. Ce verset, diversement traduit, peut signifier que les préoccupations de l'intérêt sont comme une maladie grave qui chasse le sommeil.  
3-4. Le riche... le pauvre. Le travail de l'un et

24 Aie pitié de ton âme, en plaisant à Dieu,  
[et contiens-toi;  
réunis ton cœur dans la sainteté de Dieu  
et chasse la tristesse loin de toi.  
25 Car la tristesse a tué beaucoup de gens,  
et il n'y a pas d'avantage en elle.  
26 L'envie et le courroux abrègent les jours,  
et la pensée amènera la vieillesse avant le  
[temps.  
27 Un cœur serein et bon est dans les festins  
[continuels;  
car ses festins se préparent avec soin.  
XXXI. 1 Veiller pour la richesse dessèche  
[la chair,  
et y penser enlève le sommeil:  
2 la pensée de l'avenir renverse le sens,  
et une maladie grave rend l'âme sobre.  
3 Le riche a travaillé pour amasser son bien,  
et dans son repos il sera rassasié de ses  
[richesses.  
4 Le pauvre a travaillé en épargnant sur sa  
[propre vie,  
et à la fin, il devient privé de tout secours.  
5 Celui qui aime l'or ne sera pas justifié;  
et celui qui cherche la corruption en sera  
[rempli.  
6 Beaucoup ont fait des chutes à cause de  
[l'or,  
et leur perte est venue de sa beauté.  
7 C'est un bois d'achoppement que l'or, pour  
[ceux qui lui sacrifient;  
malheur à ceux qui le recherchent avec  
[ardeur;  
et tout insensé périra par lui.  
8 Bienheureux le riche qui a été trouvé  
[sans tache,  
et qui n'a point couru après l'or  
et qui n'a pas espéré dans l'argent et les  
[trésors.  
9 Qui est celui-là, et nous le louerons?  
car il a fait des merveilles durant sa vie.

de l'autre n'est pas également rémunérateur.  
7. C'est un bois d'achoppement jeté malicieusement dans un chemin pour faire tomber les passants. La même idée est exprimée plus bas, xxxvii, 25, et une semblable dans Jérémie, Lamentations, v, 13, où la Vulgate a parfaitement rendu le verbe hébreu kâschâlou par corruerunt. D'autres l'entendent de l'arbre de la science du bien et du mal, lequel était dans le paradis terrestre, et qui est devenu, par la faute de nos premiers parents, un arbre de chute; d'autres des idoles, qui souvent étaient faites de bois (Isaïe, XLIV, 15); car l'avarice est une vraie idolâtrie (Ephésiens, v, 5; Colossiens, iii, 5). D'autres, enfin, prétendent simplement que, comme il y a des pierres qui se trouvent tout naturellement sur le chemin, et qui font tomber lorsqu'on s'y heurte, il y a de même sur la voie des bois qui font tomber de la même manière. Cette dernière interprétation paraît plus rigoureusement conforme à la simple expression du texte, bois d'achoppement; mais la suivante, ceux qui sacrifient, rend la troisième explication assez probable (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

10 *Τίς ἐδοκιμάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ἐτελειώθη;*  
*Καὶ ἔστω εἰς καύχησιν.*  
*Τίς ἐδύνατο παραβῆναι καὶ οὐ παρέβη,*  
*καὶ ποιῆσαι κακὰ καὶ οὐκ ἐποίησεν;*  
 11 *Στερωθήσεται τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ,*  
*καὶ τὰς ἐλεημοσύνας αὐτοῦ ἐκδιηγῆσεται*  
*[ἐκκλησία.*  
 12 *Ἐπὶ τραπέζης μεγάλης ἐκάθισας;*  
*Μὴ ἀνοίξης ἐπ' αὐτῆς φάρυγγά σου,*  
 13 *καὶ μὴ ἔπης· Πολλὰ γὰρ τὰ ἐπ' αὐτῆς.*  
 14 *Μνήσθητι ὅτι κακὸν ὄφθαλμὸς πονηρός,*  
 15 *πονηρότερον ὄφθαλμοῦ τί ἔκτισται;*  
*Διὰ τοῦτο ἀπὸ παντὸς προσώπου δακρύει.*  
 16 *Ὁ δὲ ἐὰν ἐπιβλέψῃ, μὴ ἐκτείνῃς χεῖρα,*  
 17 *καὶ μὴ συνθλίβῃς αὐτῷ ἐν τρυβλίῳ.*  
 18 *Νόει τὰ τοῦ πλησίον ἐκ σεαυτοῦ,*  
*καὶ ἐπὶ παντὶ πράγματι διανοῦ.*  
 19 *Φάγε ὡς ἄνθρωπος τὰ παρακείμενά σοι,*  
*καὶ μὴ διαμασῶ, μὴ μισηθῆς.*  
 20 *Παῦσαι πρῶτος χάριν παιδείας,*  
*καὶ μὴ ἀπληστεύον μήποτε προσκόψῃς.*  
 21 *Καὶ εἰ ἀγαμέσων πλειόνων ἐκάθισας,*  
*πρότερος αὐτῶν μὴ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου.*  
 22 *Ὡς ἱκανὸν ἄνθρωπον πεπαιδευμένῳ τὸ*  
*[ὀλίγον,*  
*καὶ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ οὐκ ἀσθμαίνει*  
 23 <sup>(24)</sup> *Πόνος ἀγρυπνίας καὶ χολέρας καὶ*  
*στρόφος μετὰ ἀνδρὸς ἀπλήστου.*

9. D\* γὰρ. 10. N (sec. m.): (1. ἔστω) ἔσται αὐτῷ  
 11. A<sup>1</sup>: (1. ἐκκλ.) σοφία. N: (1. αὐτῆς) αὐτῆ. B<sup>1</sup>†  
 (a. φάρ.) τὸν. 13. A<sup>1</sup>D\* μὴ. 16. A<sup>2</sup>† (p. χεῖρα)  
 σου. 17. DN† (a. τρυβλίῳ) τῷ. 20. A<sup>1</sup>DN: παι-  
 δίας. A<sup>1</sup>: προσκόψῃς. 22. D: ἀσθένει. 23. N† (p.  
 πόνος) δὲ. B<sup>1</sup>: ἀγρυπνίας. A<sup>2</sup>: χολέρα. N: (1. στρό-  
 φος) στρεφόμενος.

v. 10<sup>a</sup>. הנדבק בו. v. 10<sup>b</sup>.  
 תפארה et תפארת. v. 10<sup>f</sup>. אהיה לך לתפארה.  
 v. 12<sup>a</sup>. איש. v. 12<sup>b</sup>. גרוך. v. 13<sup>a</sup>. דע. v. 13<sup>d</sup>.  
 תזיע. v. 13<sup>e</sup>. חסיע. v. 13<sup>f</sup>. (?) חלק ל. v. 13<sup>g</sup>.  
 תיחד. v. 14<sup>b</sup>. תשרית. v. 14<sup>a</sup>. על כל מלפני.  
 v. 15<sup>a</sup>. . . . ר. v. 15<sup>b</sup>. וכל אשר נכתב. v. 16<sup>a</sup>.  
 אכל. v. 16<sup>b</sup>. ועל יצוריו לא ישיק  
 נכון מועד. v. 19<sup>a</sup>. תגלע.  
 v. 19<sup>b</sup>. ופנים. v. 20<sup>a</sup>. ישנה. v. 20<sup>b</sup>. יצוריו.

י מי הוא זה שנדבק בו  
 והיה לו שלום והיה לו תפארת:  
 כי ברבות שלום היין  
 אהיה לך לתפארת:  
 מי ברכו וישלם היין  
 הוא לך לתפארת:  
 מי יוכל לסוד ולא סר  
 ולדוד רע ולא אבה:  
 על כן חזק טובו  
 ותהלתו יספר קהל:  
 מוסר לחם ויין יחדו  
 12 בני אם על שלהן גדול ישבתה  
 אל תפתח עליו גרונך:  
 אל תאמר שפוק עליו  
 13 זכור כי רעה עין רעה:  
 רע עין שונא אל  
 ורע ממנו לא ברא:  
 כי זה מפני כל דבר תזוע עין  
 ומפנים דמעה תדמע:  
 רע מעין לא חלק אל  
 על כן מפני כל נס לחה:  
 14 מקום יביט אל אל תושיט יד  
 ואל דיחך עמו בטנא:  
 טו דעה רעה כנפשך  
 ובכל ששנאת החבונך:  
 16 הסב כאיש אשר נבחר  
 ואל תעט פן תגעל:  
 דע שרעך כמוך  
 ואכול כאיש דבר ששם לפנדך  
 ולא תהיה גרוך פן תמאס:  
 17 חדל [ראש]ון בע . . .  
 ואל [ת]ל[ע] [פ]ן [ת]מ[א]ס:  
 18 וגם [אם] בין רבים ישבת  
 לפני רע אל תושט יד:  
 19 הלא די אנוש נכון מזער  
 ועל יצוריו לא ישיק  
 כ מכאוב ונדד ישינה וצער ותשניק  
 לפני הפוכות עם איש כסיל:

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

10 Qui probatus est in illo, et perfectus <sup>Mat. 25, 21, 23.</sup> [est, Jac. 3, 2.]  
 erit illi gloria aeterna :  
 qui potuit transgredi, et non est trans-  
 [gressus,  
 facere mala, et non fecit :  
 11 ideo stabilita sunt bona illius in Dó- <sup>Eccli. 29, 14.</sup> [mino, <sup>Mat. 6, 20.</sup> <sup>Gal. 6, 9.</sup>  
 et eleemósynas illius enarrábit omnis <sup>Ecclesiá sanctórum.</sup>  
 12 <sup>In</sup> <sup>conviviis</sup> <sup>modestia,</sup>  
 supra mensam magnam sedisti? <sup>[prior. Prov. 23, 1-2.]</sup>  
 non apérias super illam faucem tuam  
 13 Non dicas sic : Multa sunt, quæ super <sup>[illam sunt :</sup>  
 14 meménto quóniam malus est óculus <sup>Eccli. 14, 8.</sup> [nequam.  
 15 Néquius óculo quid creatum est?  
 ideo ab omni fácie sua lacrymábitur : <sup>[cum viderit,</sup>  
 16 ne exténdas manum tuam prior, <sup>et invidia contaminátus erubéscas.</sup>  
 17 Ne comprimáris in convivio. <sup>1 Reg. 1, 14. Luc. 21, 34.</sup>  
 18 Intéllige quæ sunt próximi tui ex te- <sup>[ipso : <sup>Mat. 26, 23.</sup> <sup>Tob. 4, 15.</sup> <sup>Prov. 23, 20-21.</sup>  
 19 utere quasi homo frugi his, quæ tibi <sup>[apponúntur : <sup>2 Tim. 4, 5.</sup>  
 ne, cum mandúcas multum, ódio ha- <sup>[beáris.  
 20 Cessa prior causa disciplinæ : <sup>et noli nímius esse, ne forte offéndas.</sup>  
 21 Et si in médio multórum sedisti, <sup>tempe- <sup>rantia.</sup>  
 prior illis ne exténdas manum tuam, <sup>nec prior poscas bibere.</sup>  
 22 Quam sufficiens est hómini erudito <sup>[vinum exíguum,  
 et in dormiéndo non laborábis ab illo, <sup>et non senties dolórem.</sup>  
 23 Vigília, choléra, <sup>et tortúra viro infrunito :</sup></sup></sup></sup></sup></sup>

10 Celui qui a été éprouvé par l'or, et trouvé [parfait,  
 à celui-là sera une gloire éternelle;  
 à lui qui a pu transgresser et n'a pas [transgressé;  
 faire le mal et ne l'a pas fait ;  
 11 pour cela ses biens ont été affermis dans le [Seigneur,  
 et ses aumônes, toute l'assemblée des saints [les racontera.  
 12 Es-tu assis à une grande table?  
 n'ouvre pas le premier ta bouche.  
 13 Ne dis pas ainsi : « Il y a bien des choses [qui sont sur cette table ».  
 14 Souviens-toi qu'un ceil mauvais est funeste.  
 15 Qu'a-t-il été créé de plus mauvais que [l'œil?  
 c'est pour cela qu'il pleurera de toute sa [force : lorsqu'il verra,  
 16 n'entends pas ta main le premier,  
 de peur que flétri par l'envie, tu n'aies à [rougir.  
 17 Ne t'empresse pas dans un festin.  
 18 Juge les choses qui regardent ton prochain [d'après toi-même ;  
 19 use comme un homme tempérant de ce qui [l'est servi,  
 de peur que mangeant beaucoup tu ne te [rendes odieux.  
 20 Cesse le premier par bienséance ;  
 et évite l'excès, pour ne pas choquer.  
 21 Et si tu t'es assis au milieu de beaucoup [de personnes,  
 n'entends pas le premier ta main sur la ta- [ble ;  
 ne demande pas le premier à boire.  
 22 Combien est suffisant un peu de vin à un [homme bien élevé ?  
 et en dormant tu n'en seras pas fatigué,  
 et tu ne sentiras pas de douleur.  
 23 L'insomnie, la maladie noire  
 et les tranchées à l'homme intempérant ;

11. L'assemblée des saints, des Israélites fidèles.  
 12-20. Contre l'intempérance dans les repas.  
 14, 15. L'œil mauvais; c'est l'œil d'un homme  
 avare et avide, qui pleure, lorsqu'il voit manger  
 les autres plus qu'il ne voudrait, regardant cela  
 comme une dépense superflue. C'est dans ce même  
 esprit d'avarice que Judas se plaignit si amèrement  
 de ce que Marie, sœur de Lazare, oignait les pieds  
 de Jésus avec un parfum de grand prix. — Lorsqu'il  
 verra; selon le grec : Là où il regardera; et sui-  
 vant la version Sixtine : Partout où il regardera.  
 Dans l'un et dans l'autre textes, ces mots font par-  
 tie du verbe suivant; dans l'édition latine de Turin,  
 que nous suivons et qui a été approuvée par le  
 Saint-Siège, ils sont rangés dans le 15<sup>e</sup>, mais la pon-  
 ctuation les rattache au 16<sup>e</sup>; de manière que le sens  
 paraît être : Sur les mets sur lesquels il fixera ses  
 yeux, ne porte pas la main le premier, de peur que

par des manières ou des paroles insinuantes, ins-  
 pirées par l'envie, il ne te fasse passer pour un in-  
 discret et un gourmand, ce qui te flétrirait aux yeux  
 des convives et te couvrirait de confusion (Glaire).  
 18. Juge les choses qui regardent ton prochain;  
 c'est-à-dire occupe-toi de ton prochain, et veille à  
 ce que rien ne lui manque à ta table.  
 20. Cesse le premier de manger.  
 23. L'insomnie... à l'homme intempérant. « Quoti-  
 dianum enim... experimento probatur potus satietate  
 aciem mentis obtundi, et ciborum nimietate vigo-  
 rem cordis hebetari; ita ut delectatio edendi etiam  
 corporum contraria sit salutis, nisi ratio temperan-  
 tiæ obsistat illecebræ, et quod futurum est oneri, sub-  
 trahat voluptati ». Saint Léon, Sermo de Jejunió.  
 « Nimirum plenitudo et abundantia temporalium,  
 oblivionem et inopiam fecerat aeternorum ». Saint  
 Bernard, Sermo I de Adventu, circa finem.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

24(23) Ὑπνος ὑγείας ἐπὶ ἐντέρῳ μετρίῳ  
 ἀνέστη πρωῖ, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.  
 25 Καὶ εἰ ἐβιάσθης ἐν ἐδέσμασιν,  
 ἀνάστα μεσοπωρῶν καὶ ἀναπαύσῃ.  
 26 Ἀκουσόν μου, τέκνον, καὶ μὴ ἐξουδενώ-  
 [σης με,  
 καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ εὐρήσεις τοὺς λόγους μου.  
 27 Ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου γίνου ἐντροχῆς,  
 καὶ πᾶν ἀρθώστημα οὐ μὴ σοι ἀπαντήσῃ.  
 28 Λαμπρὸν ἐπ' ἄρτοις εὐλογῆσει χεῖλη,  
 καὶ μαρτυρία τῆς καλλονῆς αὐτοῦ πιστή.  
 29 Πονηρῶ ἐπ' ἄρτῳ διαγογγύσει πόλις,  
 καὶ ἡ μαρτυρία τῆς πονηρίας αὐτοῦ ἀκριβής.  
 30 Ἐν οἴνῳ μὴ ἀνδρίζου,  
 πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσεν ὁ οἶνος.  
 31 Κάμινος δοκιμάζει στόμωμα ἐν βαφῇ,  
 οὕτως οἶνος καρδίας ἐν μάχῃ ὑπερηφάνων.  
 32 Ἐπίσον ζωῆς οἶνος ἀνθρώπῳ,  
 εἰὰν πίνῃς αὐτὸν μέτρῳ αὐτοῦ.  
 33 Τίς ζωὴ ἐλασσουμένη οἴνω;  
 35 Καὶ αὐτὸς ἐκτισται εἰς εὐφροσύνην ἀν-  
 [θρώποις.  
 36 Ἀγαλλίαμα καρδίας καὶ εὐφροσύνη ψυχῆς  
 οἶνος πινόμενος ἐν καιρῷ αὐτάρκης.  
 38 Πικρία ψυχῆς οἶνος πινόμενος πολλὴ,  
 ἐν ἐρεθισμῷ καὶ ἀντιπτάμῃ.

24. B<sup>1</sup>: ὑγείας. 25. D: ἐνδέσμασιν. N (sec. m.) A<sup>2</sup>: μεσοπορῶν. A<sup>2</sup>† (a. καὶ sec.) ἔμεσον. 26. B<sup>1</sup>: ἐξουδενώσης. N (sec. m.): (1. ἐσχάτῳ) ἐσχάτων (AD: ἐσχάτου). 27. N: πᾶσιν. A<sup>1</sup>: (1. ἔργοις) λόγοις. 28. N (sec. m.) A† (a. μαρτ.) ἡ. 31. A<sup>1</sup>: δοκιμάζεις. 32. B<sup>1</sup> N: ἐπίσον. 33. N (sec. m.) † (a. οἴνω) ἐν (A: οἴνου). 34. \* ABN: (item 37 et 38). 39. A<sup>1</sup>: (1. πινόμενος) γινόμενος.

v. 22<sup>d</sup>. תלעג. v. 24<sup>b</sup>. עדות. v. 26<sup>a</sup>. ביהן. v. 26<sup>b</sup>. באר שיה נוצרו (?). v. 27<sup>d</sup>. כִּי חֵיִת מְצוּתָה. v. 28<sup>b</sup>. בעת.

34. Ce verset n'est ni en hébreu ni en grec.

שנות חיים על קרב צולל  
 וקם בבקר ונפשו א[תו];  
 ש . . . . . איש נבון  
 [י] לין עד בקר ונפשו עמו;  
 . . . . . 21  
 ותמצא נחת . . . . .  
 . . . . .  
 בכל מעשיך היה צנוע  
 וכל אסון לא יגע בך;  
 הלא די אנוש נבון מדער  
 וגם אם נאנסתה במטעמים  
 קוה קוה וינחה לך;  
 22 שמע בני ואל תבוז לי  
 ובאחרית תשיג אמי[ר];  
 שמע בני וקה מוסרי  
 ואל תלעיג עלי  
 ובאחרית תמצא דברי;  
 23 טוב על לחם תברך שפה  
 עדות טובו נאמנה;  
 24 רע על לחם ירגז בשער  
 דעת רועו נאמנה;  
 25 וגם על היין אל תתנבר  
 כי רבים הכשיל תירוש;  
 26 כור ברוך מעשה לושש  
 כן היין למצות לצים;  
 נבון בוחן מעשה מעשה  
 כן שכר לריב לצים;  
 27 למי היין חיים לאנוש  
 אם ישתנו במת[כנ]תו;  
 מזה חיים חסר היין  
 שהוא בראשית[ש] מ[ההנו] צר;  
 28 שמחת לב וששון ועדוי  
 יין נשתה [ב]ע[תו] וראי (?)  
 חיי מזה לחסר תירוש  
 והוא לגיל נחלק מראש;  
 29 כאב ראש לענה וקלון  
 יין נשתה בתהרה וכעס;

37. Ce verset n'est ni en hébreu ni en grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

24 somnus sanitatis in homine parco :  
 dormiet usque mane,  
 et anima illius cum ipso delectabitur.  
 25 Et si coactus fueris in edendo multum,  
 surge e medio, évome : et refrigerá-  
 [bit te,  
 et non addúces corpore tuo infirmi-  
 [tatem.  
 26 Audi me fili, et ne spernas me :  
 et in novissimo invénies verba mea.  
 27 In ómnibus opéribus tuis esto velox,  
 et omnis infirmitas non occurrét tibi.  
 28 Spléndidum .n pánibus benedícet lá-  
 [bia multórum,  
 et testimónium veritátis illius fidèle.  
 29 Nequissimo in pane murmurábit civi-  
 [tas.  
 et testimónium nequitiæ illius verum  
 [est.  
 30 Diligéntes in vino noli provocáre :  
 multos enim exterminávit vinum.  
 31 Ignis probat ferrum durum :  
 sic vinum corda superbórum árguet in  
 [ebrietate potátum.  
 32 Æqua vita homínibus, vinum in sobrie-  
 [tate :  
 si bibas illud moderáte, eris sóbrius.  
 33 Quæ vita est ei, qui minúitur víno?  
 34 Quid defraúdat vitam? Mors.  
 35 Vinum in jucunditatem creátum est,  
 et non in ebrietatem, ab initio.  
 36 Exultatio animæ et cordis,  
 vinum moderáte potátum.  
 37 Sánitas est animæ et corpore sóbrius  
 [potus.  
 38 Vinum multum potátum, irritatió-  
 [nem,  
 et iram, et ruínas multas facit.  
 39 Amaritúdo animæ  
 vinum multum potátum.

Prov. 23, 31, 32, 34.

Sit mensa copiosa.

Prov. 19, 2; 22, 29. 1 Cor. 16, 13.

Ap. 3, 16. Prov. 22, 9. Job, 31, 20.

Eccle. 20, 15-14.

Non vino abutendum. Is. 5, 11, 22. Judith, 13, 2, 4.

Ps. 103, 15. Prov. 31, 6-7.

Parum vini jucundum. Ps. 103, 11-15. Prov. 31, 6. Gen. 9, 20-21.

Gen. 1, 11. Jud. 9, 13. 1 Tim. 5, 23.

Perniciosa ebrietas.

Prov. 31, 4. Eph. 5, 18.

24 un sommeil salutaire à l'homme sobre;  
 il dormira jusqu'au matin,  
 et son âme en lui se réjouira.  
 25 Et si tu as été contraint de manger beau-  
 [coup,  
 lève-toi du milieu *des convives*, vomis; et  
 [cela te soulagera,  
 et tu n'attireras pas à ton corps une  
 [maladie.  
 26 Écoute-moi, mon fils, et ne me méprise  
 [point,  
 et à la fin tu trouveras mes paroles *vraies*.  
 27 Dans toutes tes œuvres sois diligent,  
 et aucune infirmité ne tombera sur toi.  
 28 Les lèvres de la multitude béniront celui  
 [qui est splendide dans les repas *qu'il*  
 [donne;  
 et le témoignage en faveur de sa vérité sera  
 [fidèle.  
 29 Contre le sordide dans les repas *qu'il donne*,  
 [toute la ville murmurerá;  
 et le témoignage contre sa sordidité sera  
 [fidèle.  
 30 Ne provoque pas à boire ceux qui aiment  
 [le vin;  
 car le vin en a perdu beaucoup.  
 31 Le feu éprouve le fer le plus dur,  
 de même le vin bu jusqu'à l'ivresse fera  
 [connaître les cœurs des superbes.  
 32 C'est une vie favorable aux hommes que  
 [le vin *bu* avec sobriété;  
 si tu en bois modérément, tu seras sobre.  
 33 Quelle est la vie pour celui qui manque de  
 [vin?  
 34 Qu'est-ce qui nous prive de la vie? La  
 [mort.  
 35 Le vin a été créé dès le commencement  
 [pour la joie  
 et non pour l'ivresse.  
 36 C'est l'exultation de l'âme et du cœur,  
 que le vin bu modérément.  
 37 C'est la santé pour l'âme et pour le corps,  
 [que de boire sobriement.  
 38 Le vin bu en grande quantité produit  
 [l'irritation,  
 et la colère, et beaucoup de ruines.  
 39 C'est l'amertume de l'âme  
 que le vin bu en grande quantité.

25. Conseil médical, qui n'a d'ailleurs rien de commun avec la pratique des Romains dégénérés, interrompant de cette manière leurs festins par intempérance.

28. De sa vérité; ou de sa justice, de son équité (veritatis illius), ou mieux, selon le grec et la version Sixtine, selon sa bonté; ce qui est en effet plus conforme au contexte (Glaire).

30-42. Usage et abus du vin.

33. Qui manque de vin; c'est le sens de qui minuitur vino, expliqué par le texte grec, et par les 7. 33-37 de la Vulgate elle-même. Cf. aussi en faveur



33. Convives couronnés et musicien jouant dans un banquet (XXXII, 3, 7). (D'après un vase étrusque de Corneto). de ce sens, Psaume ciii, 15; Proverbes, xxxi, 6, 7; 1 Timothée, v, 23 (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

40 Πληθύνει μέθη θυμὸν ἀφρονοῦ εἰς πρόσ-  
[χομια,  
ἐλαττῶν ἰσχὺν καὶ προσιπῶν τραύματα.  
41 Ἐν συμποσίῳ οἴνου μὴ ἐλέγξῃς τὸν πλη-  
[σίον,  
καὶ μὴ ἐξουθενώσῃς αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ  
[αὐτοῦ.

42 Λόγον ὀνειδισμοῦ μὴ εἴπῃς αὐτῷ,  
καὶ μὴ αὐτὸν θλίψῃς ἐν ἀπαιτήσῃ.

XXXII (XXXV). Ἡγούμενόν σε κατέ-  
[στησαν; Μὴ ἐπαίρου,  
γίνου ἐν αὐτοῖς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.

2 Φρόντισον αὐτῶν καὶ οὕτω κάθισον,  
καὶ πᾶσαν τὴν χροίαν σου ποιήσας ἀνάπεσε,

3 ἵνα εὐφρανθῇς δι' αὐτοὺς,  
καὶ εὐκοσμίαι χάριν λάβῃς στέφανον.

4 Ἀάλησον, πρεσβύτερε,  
πρέπει γάρ σοι,  
5 ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ,  
καὶ μὴ ἐμποδίσης μουσικά.

6 Ὅπου ἀκρόαμα, μὴ ἐκχέῃς λαλιὰν,  
καὶ ἀκαίρως μὴ σοφίζου.

7 Σφραγίς ἀνθρακὸς ἐπὶ κόσμῳ χρυσῷ,  
σίγγραμμα μουσικῶν ἐν συμποσίῳ οἴνου.

8 Ἐν κατασκευάσματι χρυσῷ σφραγίς σμα-  
[ράγδου,  
μέλος μουσικῶν ἐφ' ἡδεῖ οἴνω.

10 Ἀάλησον, νεανίσκε, εἰ χροία σου,  
μόλις 11 δις ἐὰν ἐπερωτηθῇς,  
κεφαλαίωσον λόγον, 12 ἐν ὀλίγοις πολλὰ  
γίνου ὡς γινώσκων, καὶ ἅμα σιωπῶν.

13 Ἐν μέσῳ μεγιστάνων μὴ ἐξιούζου,  
καὶ ἐτέρου λέγοντος μὴ πολλὰ ἀδολέσχει.

14 Πρὸ βροντῆς, κατασπεύδει ἀστραπή,  
καὶ πρὸ ἀσχυνητοῦ προελεύσεται χάρις.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

1. N\* ἐν. 2. AN: οὕτως. A<sup>1</sup>: κάθισε. A<sup>1</sup>: ἀνά-  
πεσε. 3. AN† (a. στέφανον) τὸν [N (sec. m.) †  
δι' αὐτῶν]. 5. A<sup>2</sup>: ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ. N (pr.  
m.) \* καὶ. 7. A<sup>1</sup>N: σίγγραμμα. A: συμποσία. 8. N:  
ζυμαράγδου. 9\* ABN. 11. N\* λόγον. 12. A\* ὡς,  
13. N: ἐξιουιάζου. A<sup>2</sup>: (1. ἐτ. λέγ.) ὅπου γέροντες.

v. 30<sup>a</sup>. v. 30<sup>b</sup>. v. 31<sup>b</sup>.  
v. 31<sup>d</sup>.  
v. 2<sup>a</sup>. v. 3<sup>a</sup>. v. 3<sup>b</sup>.  
v. 4<sup>a</sup>. v. 4<sup>b</sup>. v. 5<sup>a</sup>. v. 5<sup>b</sup>.  
v. 6<sup>a</sup>. v. 6<sup>b</sup>. v. 7<sup>a</sup>. v. 7<sup>b</sup>.  
v. 10<sup>c</sup>.

40. A<sup>1</sup>: πρόσχομια. 41. B<sup>1</sup>: ἐξουθενώσης (A:  
ἐξουθενώσης).

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

40 Ebrietatis animositas, imprudentis of-  
[fensio,  
minórans virtútem, et faciens vulnèra.  
41 In convivio vini non árguas próxi-  
[mum :  
et non despicias eum in jucunditate  
[illius :  
42 verba impropérii non dicas illi :  
et non premas illum in repeténdo.

XXXII. 1 Rectórem te posuerunt?  
[noli extólli :  
esto in illis quasi unus ex ipsis.  
2 Curam illórum habe, et sic cónside,  
et omni cura tua explicita recúmbe :  
3 ut latéris propter illos,  
et ornámentum grátiae accipias coró-  
[nam,  
et dignatiónem consequáris corroga-  
[tiónis.

4 Lóquere major natu :  
deceat enim te  
5 primum verbum diligénti sciéntia,  
et non impédias músicam.  
6 Ubi audítus non est, non effúndas ser-  
[mónem,  
et importúne noli extólli in sapiéntia  
[tua.

7 Gémula carbúnculi in ornámento  
[auri,  
et comparátió musicórum in convivio  
[vini.  
8 Sicut in fabricatióne auri signum est  
[smarágdi,  
sic númerus musicórum in jucúndo et  
[moderáto vino.

9 Audi tacens,  
et pro reveréntia accédet tibi bona  
[grátia.  
10 Adólescens lóquere in tua causa vix.  
11 Si bis interrogátus fúeris,  
hábeat caput respónsum tuum.  
12 In multis esto quasi inscius,  
et audi tacens simul et quærens.

13 In médio magnatórum non præsumas :  
Job, 29, 8 ;  
32, 6.  
Eccl. 7, 15.  
et ubi sunt senes, non multum loquá-  
[ris.  
14 Ante grádinem præbit coruscátió :  
et ante verecúndiam præbit grátia,  
et pro reveréntia accédet tibi bona  
[grátia.

XXXII. 1-3. Devoirs du chef de festin.  
1. Les convives. L'auteur sacré de ce livre, qui  
vivait en Égypte, fait probablement allusion à la cou-  
tume, très ancienne parmi les Grecs, et en vertu de  
laquelle les convives des festins établissaient un chef  
ou un roi qui avait soin de tout ce qui concernait  
le repas.  
3. La couronne; on la donnait comme ornement  
à celui qui était déclaré chef du repas.  
4-7. Règles à observer dans les festins.  
4. Parle. Ceci ne regarde plus le chef du festin, ce  
sont des préceptes généraux qui regardent tous les  
convives, d'abord les vieillards, puis, y. 9, les jeunes  
gens.  
5. N'empêche pas... Le sage ne veut pas que les

40 L'ardeur de l'ivresse est une pierre d'a-  
[choppement pour l'imprudent ;  
elle diminue la force et fait des blessures.  
41 Dans un repas où l'on boit du vin, ne re-  
[prends pas ton prochain,  
et ne le méprise pas dans sa joie ;  
42 ne lui dis pas des paroles de reproche,  
et ne le presse pas en redemandant ton dû.

XXXII. 1 Les convives t'ont-ils établi chef?  
[ne t'élève pas ;  
sois parmi eux comme l'un d'entre eux.  
2 Aie soin d'eux, et après cela assieds-toi ;  
tout ton office exercé, mets-toi à table ;  
3 afin que tu te réjouisses à cause d'eux,  
et que tu reçoives la couronne, comme un  
[ornement de grâce,  
et que tu obtiennes la considération de la  
[réunion des conviés.  
4 Parle, toi, plus âgé ;  
car à toi convient  
5 la première parole, dite avec une exacte sa-  
[gesse,  
et n'empêche pas la musique.  
6 Où l'on n'écoute point, ne te répands pas  
[en discours,  
et ne t'élève point d'une manière impor-  
[tune dans ta sagesse.  
7 Tel un joyau d'escarboucle enchâssé dans  
[l'or,  
tel aussi un concert dans un repas où l'on  
[boit du vin.  
8 Comme est un cachet d'émeraude dans un  
[travail d'or,  
ainsi est une troupe de musiciens dans un  
[repas où le vin est pris joyeusement et  
[modérément.  
9 Écoute en silence,  
et pour ta réserve te viendra la bonne  
[grâce.  
10 Jeune homme, parle à peine dans ta pro-  
[pre cause.  
11 Si tu es interrogé deux fois,  
que ta réponse contienne le principal.  
12 En beaucoup de choses, sois comme igno-  
[rant,  
et écoute en silence et aussi en interro-  
[geant.  
13 Au milieu des grands ne présume pas de  
[toi-même ;  
et où il y a des vieillards, ne parle pas  
[beaucoup.  
14 La grêle sera précédée de l'éclair ;  
et la modestie sera précédée de la bonne  
[grâce ;  
et pour ta réserve te viendra la bonne  
[grâce.

1 Reg. 25,  
36-37.  
Gen. 9, 22.  
Prov. 31, 4-5.  
Lev. 10, 9-11.  
Officium  
boni  
rectoris.  
Joa. 2, 8.  
2 Mach. 2, 28.  
Luc. 12, 48.  
Sap. 6, 6.  
Hebr. 13, 17.  
Deut. 17, 20.  
1 Pet. 5, 2-3.  
Sap. 2, 8.  
Rom. 4, 23.  
Sap. 5, 17.  
Mat. 25, 21,  
23.  
1 Pet. 5, 4.  
Senex  
loquatur.  
Os. 6, 5 ; 4, 6.  
2 Reg. 19, 35.  
Is. 5, 12.  
Sap. 18, 9.  
Prov. 23, 9 ;  
9, 7.  
Is. 5, 21.  
Is. 5, 11-12.  
Am. 6, 5-6.  
Jac. 1, 19.  
Prov. 1, 8-9.  
Job, 34, 16.  
2 Tim. 2, 7.  
Taceat  
juvenis.

40 L'ardeur de l'ivresse est une pierre d'a-  
[choppement pour l'imprudent ;  
elle diminue la force et fait des blessures.  
41 Dans un repas où l'on boit du vin, ne re-  
[prends pas ton prochain,  
et ne le méprise pas dans sa joie ;  
42 ne lui dis pas des paroles de reproche,  
et ne le presse pas en redemandant ton dû.

XXXII. 1 Les convives t'ont-ils établi chef?  
[ne t'élève pas ;  
sois parmi eux comme l'un d'entre eux.  
2 Aie soin d'eux, et après cela assieds-toi ;  
tout ton office exercé, mets-toi à table ;  
3 afin que tu te réjouisses à cause d'eux,  
et que tu reçoives la couronne, comme un  
[ornement de grâce,  
et que tu obtiennes la considération de la  
[réunion des conviés.  
4 Parle, toi, plus âgé ;  
car à toi convient  
5 la première parole, dite avec une exacte sa-  
[gesse,  
et n'empêche pas la musique.  
6 Où l'on n'écoute point, ne te répands pas  
[en discours,  
et ne t'élève point d'une manière impor-  
[tune dans ta sagesse.  
7 Tel un joyau d'escarboucle enchâssé dans  
[l'or,  
tel aussi un concert dans un repas où l'on  
[boit du vin.  
8 Comme est un cachet d'émeraude dans un  
[travail d'or,  
ainsi est une troupe de musiciens dans un  
[repas où le vin est pris joyeusement et  
[modérément.  
9 Écoute en silence,  
et pour ta réserve te viendra la bonne  
[grâce.  
10 Jeune homme, parle à peine dans ta pro-  
[pre cause.  
11 Si tu es interrogé deux fois,  
que ta réponse contienne le principal.  
12 En beaucoup de choses, sois comme igno-  
[rant,  
et écoute en silence et aussi en interro-  
[geant.  
13 Au milieu des grands ne présume pas de  
[toi-même ;  
et où il y a des vieillards, ne parle pas  
[beaucoup.  
14 La grêle sera précédée de l'éclair ;  
et la modestie sera précédée de la bonne  
[grâce ;  
et pour ta réserve te viendra la bonne  
[grâce.

40 L'ardeur de l'ivresse est une pierre d'a-  
[choppement pour l'imprudent ;  
elle diminue la force et fait des blessures.  
41 Dans un repas où l'on boit du vin, ne re-  
[prends pas ton prochain,  
et ne le méprise pas dans sa joie ;  
42 ne lui dis pas des paroles de reproche,  
et ne le presse pas en redemandant ton dû.

XXXII. 1 Les convives t'ont-ils établi chef?  
[ne t'élève pas ;  
sois parmi eux comme l'un d'entre eux.  
2 Aie soin d'eux, et après cela assieds-toi ;  
tout ton office exercé, mets-toi à table ;  
3 afin que tu te réjouisses à cause d'eux,  
et que tu reçoives la couronne, comme un  
[ornement de grâce,  
et que tu obtiennes la considération de la  
[réunion des conviés.  
4 Parle, toi, plus âgé ;  
car à toi convient  
5 la première parole, dite avec une exacte sa-  
[gesse,  
et n'empêche pas la musique.  
6 Où l'on n'écoute point, ne te répands pas  
[en discours,  
et ne t'élève point d'une manière impor-  
[tune dans ta sagesse.  
7 Tel un joyau d'escarboucle enchâssé dans  
[l'or,  
tel aussi un concert dans un repas où l'on  
[boit du vin.  
8 Comme est un cachet d'émeraude dans un  
[travail d'or,  
ainsi est une troupe de musiciens dans un  
[repas où le vin est pris joyeusement et  
[modérément.  
9 Écoute en silence,  
et pour ta réserve te viendra la bonne  
[grâce.  
10 Jeune homme, parle à peine dans ta pro-  
[pre cause.  
11 Si tu es interrogé deux fois,  
que ta réponse contienne le principal.  
12 En beaucoup de choses, sois comme igno-  
[rant,  
et écoute en silence et aussi en interro-  
[geant.  
13 Au milieu des grands ne présume pas de  
[toi-même ;  
et où il y a des vieillards, ne parle pas  
[beaucoup.  
14 La grêle sera précédée de l'éclair ;  
et la modestie sera précédée de la bonne  
[grâce ;  
et pour ta réserve te viendra la bonne  
[grâce.

40 L'ardeur de l'ivresse est une pierre d'a-  
[choppement pour l'imprudent ;  
elle diminue la force et fait des blessures.  
41 Dans un repas où l'on boit du vin, ne re-  
[prends pas ton prochain,  
et ne le méprise pas dans sa joie ;  
42 ne lui dis pas des paroles de reproche,  
et ne le presse pas en redemandant ton dû.

XXXII. 1-3. Devoirs du chef de festin.  
1. Les convives. L'auteur sacré de ce livre, qui  
vivait en Égypte, fait probablement allusion à la cou-  
tume, très ancienne parmi les Grecs, et en vertu de  
laquelle les convives des festins établissaient un chef  
ou un roi qui avait soin de tout ce qui concernait  
le repas.  
3. La couronne; on la donnait comme ornement  
à celui qui était déclaré chef du repas.  
4-7. Règles à observer dans les festins.  
4. Parle. Ceci ne regarde plus le chef du festin, ce  
sont des préceptes généraux qui regardent tous les  
convives, d'abord les vieillards, puis, y. 9, les jeunes  
gens.  
5. N'empêche pas... Le sage ne veut pas que les

40 L'ardeur de l'ivresse est une pierre d'a-  
[choppement pour l'imprudent ;  
elle diminue la force et fait des blessures.  
41 Dans un repas où l'on boit du vin, ne re-  
[prends pas ton prochain,  
et ne le méprise pas dans sa joie ;  
42 ne lui dis pas des paroles de reproche,  
et ne le presse pas en redemandant ton dû.

XXXII. 1 Les convives t'ont-ils établi chef?  
[ne t'élève pas ;  
sois parmi eux comme l'un d'entre eux.  
2 Aie soin d'eux, et après cela assieds-toi ;  
tout ton office exercé, mets-toi à table ;  
3 afin que tu te réjouisses à cause d'eux,  
et que tu reçoives la couronne, comme un  
[ornement de grâce,  
et que tu obtiennes la considération de la  
[réunion des conviés.  
4 Parle, toi, plus âgé ;  
car à toi convient  
5 la première parole, dite avec une exacte sa-  
[gesse,  
et n'empêche pas la musique.  
6 Où l'on n'écoute point, ne te répands pas  
[en discours,  
et ne t'élève point d'une manière impor-  
[tune dans ta sagesse.  
7 Tel un joyau d'escarboucle enchâssé dans  
[l'or,  
tel aussi un concert dans un repas où l'on  
[boit du vin.  
8 Comme est un cachet d'émeraude dans un  
[travail d'or,  
ainsi est une troupe de musiciens dans un  
[repas où le vin est pris joyeusement et  
[modérément.  
9 Écoute en silence,  
et pour ta réserve te viendra la bonne  
[grâce.  
10 Jeune homme, parle à peine dans ta pro-  
[pre cause.  
11 Si tu es interrogé deux fois,  
que ta réponse contienne le principal.  
12 En beaucoup de choses, sois comme igno-  
[rant,  
et écoute en silence et aussi en interro-  
[geant.  
13 Au milieu des grands ne présume pas de  
[toi-même ;  
et où il y a des vieillards, ne parle pas  
[beaucoup.  
14 La grêle sera précédée de l'éclair ;  
et la modestie sera précédée de la bonne  
[grâce ;  
et pour ta réserve te viendra la bonne  
[grâce.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

15 <sup>En ώρα ἐξεγείρου καὶ μὴ οὐράγει, ἀπότρεχε εἰς οἶκον καὶ μὴ θαυμέι. Ἐκεῖ παῖζε</sup> 16 <sup>καὶ ποίει τὰ ἐνθυμήματά σου, καὶ μὴ ἀμαρτίας λόγῳ ὑπερηφάνῳ.</sup> 17 <sup>Καὶ ἐπὶ τούτοις εὐλόγησον τὸν ποιή- [σαντά σε, καὶ μεθύσκοστά σε ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν αὐτοῦ.</sup> 18 <sup>Ὁ φοβούμενος κύριον ἐκδέξεται παιδείαν, καὶ οἱ ὀρθορίζοντες ἐρῶσουσιν εὐδοκίαν.</sup> 19 <sup>Ὁ ζητῶν νόμον ἐμπλησθήσεται αὐτοῦ, καὶ ὁ ὑποκρινόμενος σκανδαλισθήσεται ἐν [αὐτῷ.</sup> 20 <sup>Οἱ φοβούμενοι κύριον ἐρῶσουσι κρίμα, καὶ δικαιοῦματα ὡς φῶς ἐξάψουσιν.</sup> 21 <sup>Ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς ἐκκλίνει ἐλεγμὸν, καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐρήσει σύγ- [κριμα.</sup> 22 <sup>Ἄνηρ βουλῆς οὐ μὴ παρίδη διανόημα, ἀλλότριος καὶ ὑπερήφανος οὐ καταπήξει [φύβον,</sup> 23 <sup>καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι μετ' αὐτοῦ ἄνευ [βουλῆς.</sup> 24 <sup>Ἄνευ βουλῆς μηδὲν ποιήσης, καὶ ἐν τῷ ποιῆσαί σε μὴ μεταμελοῦ.</sup> 25 <sup>Ἐν ὁδοῦ ἀντιπτώματος μὴ πορεύου, καὶ μὴ προσκόψης ἐν λιθώδεσιν. Μὴ πιστεύσης ἐν ὁδοῦ ἀπροσκόπω,</sup> 26 <sup>καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου φύλαξαι.</sup>

15. A<sup>2</sup>† (p. ώρα) ἐξεγείρου et (p. οἶκον) σου. A<sup>1</sup>: (1. θαυ.) αὐμέι. 16. A<sup>1</sup>: καὶ μὴ ἀμαρτίας λόγῳ (A<sup>2</sup>: καὶ μὴ ἐν ἀμαρτίαις καὶ λόγῳ). 18. N† (a. κύριον) τὸν. B<sup>1</sup> (sec. m.): ἐκδέξεται. B<sup>1</sup>: παιδείαν. 19. N (pr. m.): ἐμπλησθήσεται. 20. N (pr. m.): (1. κρίμα) χάριν. 23 uncis includit N (sec. m.). 24. B<sup>1</sup>N: μήθεν. 25. A† (a. μὴ) καὶ. 28. N: ἐντολή.

v. 13<sup>c</sup>. דרש אל די וקיה רצון. v. 14<sup>c</sup>. רשע. v. 16<sup>d</sup>. החכמה. v. 17<sup>a</sup>. חסם. v. 17<sup>b</sup>. איש חסם. v. 17<sup>c</sup>. למשוך ויאחר. v. 18<sup>a</sup>. חסם. v. 21. לא יקח שכל די ולץ לא יקח מצוה. v. 22<sup>a</sup>. דוהה.

15. (H. 11). Le premier n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

23. (H. 18). Et par ses propres projets il sera condamné n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante.

24. (H. 19). Mon fils n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

11 בעת מפקד אל תחאהר פטר לביתך ושלם רצון; בעת שלחן אל תרבה דברים ואם עלה על לבך דבר; 12 ... [כ]ל [בב]ך ושלם רצון ביראת אל ולא בהסר כל; 13 [וע]ל [כ]ל [א]לה בך עושך המרוך משוכתי; דר [רש] א [ל] [י]ק [ר]ה רצון ומתלהלה יוקש בו; 14 דורש אל יקח מוסר ומשחרהו ישיג מענה; דורש הפצי אל יקח לקח ויענהו בתפלתו; 15 דורש תורה יפיקנה ומתלהלה יוקש בה; 16 ירא יי יבין משפט ותחבולות מנשק יוציא; יראי יי יבינו משפט וכחמות רבות יוציאו מלבם; 17 איש חכם יטה תוכחות ואחר צרכו ימשך תוחת; איש חכם לא יכסה כחמה ולץ לא ישמר לשונו; 18 איש חכם לא יקח שחר דד ולץ לא ישמר תורה; 19 בלא עצה אל תפעל דבר ואחר מעשיך אל תתקצק; כ בדרך מוקשת אל תלך ואל תתקל בנגם פעמים; 20 אל תבטח בדרך מחתם ובאחריתך השמר; 21 אל תבטח בדרך רשעים ובאחריתך הזחר;

25. (H. 21). De peur de mettre devant ton âme une pierre d'achoppement n'est ni dans le texte original ni dans les Septante.

26. (H. 22). Et fais attention aux personnes de ta maison n'est ni dans le texte hébreu ni dans le texte grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

15 Et hora surgendi non te trices : præcurre autem prior in domum tuam, et illic avocare, et illic lude, et age conceptiones tuas, et non in delictis et verbo superbo, et super his omnibus benedicito Dómino, qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis suis. Qui timet Dóminum, excipiet doctrinam eius : et qui vigilaverint ad illum, invénient benedictionem. Qui quærit legem, replébitur ab ea : et qui insidióse agit, scandalizábitur in ea. Qui timent Dóminum, invénient iudicium justum, et justitias quasi lumen accéndent. Peccátor homo vitábit correptionem, et secúndum voluntátem suam invénient comparationem. Vir consilii non dispérdet intelligentiam, et superbus non pertiméscet. étiam postquam fecit cum eo sine consilio, et suis insectationibus arguétur. Fili sine consilio nihil faciás, et post factum non penitébis. In via ruínæ non eas, et non offéndes in lápidibus : nec credas te viæ laboriósæ, ne ponas animæ tuæ scándalum. et a filiis tuis cave, et a domésticis tuis atténde.

Rom. 13, 14. Eph. 5, 14. Lam. 2, 19. Prov. 26, 14; 20, 13; 18, 9. Eccl. 27, 4. Is. 26, 17-18. Job. 1, 16. Eph. 1, 3. Act. 14, 16. Ps. 64, 5; 35, 9.

Laus timoris Dei.

Ps. 26, 8. Job. 34, 4. 2 Par. 15, 2. Deut. 33, 3. Eccl. 1, 18, 13. Ps. 115, 34, 45; 9, 16. Prov. 11, 6. Mal. 2, 8. Eccl. 2, 19. Ps. 1, 5. Job. 34, 17. Joa. 7, 24. Mich. 6, 8. Eccl. 7, 19. Ps. 36, 6. Is. 58, 8. Ps. 115, 105. Prov. 4, 18.

Peccator vitat correptionem.

Am. 5, 10. Prov. 15, 31.

Vir consilii non disperdet intelligentiam.

1 Mach. 2, 65. Prov. 13, 10. Sap. 5, 2.

superbus non pertimescet.

Luc. 8, 13. Tob. 4, 19-20. Is. 30, 1-2. Job. 33, 14. Prov. 2, 10, 12. 1 Tim. 5, 21. Prov. 4, 25.

etiam postquam fecit cum eo sine consilio, et suis insectationibus arguetur.

Mat. 7, 13. Prov. 4, 19; 16, 25. Ps. 90, 11-12. Sap. 5, 7. Prov. 3, 17. Sap. 16, 14.

Fili sine consilio nihil facias, et post factum non penitebis.

Mat. 7, 13. Prov. 4, 19; 16, 25. Ps. 90, 11-12. Sap. 5, 7. Prov. 3, 17. Sap. 16, 14.

In via ruinae non eas, et non offendes in lapidibus : nec credas te viae laboriosae, ne ponas animae tuae scandalum.

Eccl. 33, 20. Prov. 28, 24. Mich. 7, 5-6. Mat. 10, 36. Hab. 2, 4.

15 Et à l'heure du lever ne t'attarde pas; mais cours le premier à ta maison, et là divertis-toi, et là amuse-toi, et suis tes conceptions, mais sans péchés, et sans parole superbe. Et, dans toutes ces choses, bénis le Seigneur qui t'a fait, et t'a enivré de tous ses biens. Celui qui craint le Seigneur recevra sa [doctrine; et ceux qui auront veillé pour le chercher [trouveront sa bénédiction. Celui qui cherche la loi de Dieu en sera [rempli, et celui qui agit insidieusement, trouvera [une pierre d'achoppement en elle. Ceux qui craignent le Seigneur trouveront [un jugement juste, et ils allumeront leurs justices comme une [lumière. L'homme pécheur évitera la réprimande, et selon son désir il trouvera pour excuse [un sujet de comparaison; l'homme de conseil ne détruira pas l'intelligence; l'étranger et le superbe n'aura aucune [crainte, même après qu'il aura agi par lui seul, [sans conseil; et par ses propres projets, il sera con-[damné. Mon fils, sans conseil ne fais rien, et après l'action tu ne te repentiras pas. Ne va pas dans une voie de ruine, et tu ne te heurteras pas contre les pierres; et ne t'engage pas dans une voie pénible, de peur de mettre devant ton âme une [pierre d'achoppement. Et garde-toi de tes fils, et fais attention aux personnes de ta mai-[son.]

23. Par lui seul; littéralement avec lui. Le latin cum eo, est ici, par un idiotisme commun surtout à l'Ecclésiastique et à la Sagesse, pour secum. D'autres cependant rapportent le pronom eo à timorem du verset précédent: en sorte que le sens serait: Même après qu'il aura agi avec crainte (Glaire).

28. Ne sera point affaibli. « Celui qui s'appuie sur Dieu et qui sait que Dieu le soutient, n'est point faible, quelques efforts que l'ennemi fasse pour lui faire perdre la grâce de la persévérance, ou pour l'arrêter dans le chemin de la perfection. Vous courez bien plus de périls en vous défiant tant soit peu de l'assistance divine dans les grands dangers que si vous vous exposiez aux dangers mêmes où le démon prétend vous jeter ». Saint-François Xavier, Livre VIII, Lettre 5.

18-28. Avis divers. 20. Trouveront, c'est-à-dire obtiendront du Seigneur. — Ils allumeront... Comme; la loi du Seigneur est une lumière qui éclaire leurs pas (Psaume cxviii, 105), ils allumeront, c'est-à-dire ils feront luire, briller leurs œuvres de justice, leurs bonnes œuvres, devant les hommes, pour leur édification (Matthieu, v, 16) (Glaire).

21. Il trouvera pour se justifier un sujet de comparaison dans les exemples et la conduite de ses semblables. Cf. XXI, 7.

22. L'étranger au conseil, celui qui est privé de conseil. Le mot alienus de la Vulgate est probablement pour alienus a consilio, par opposition à vir consilii. — N'aura aucune crainte; littéralement et par hébraïsme, ne craindra pas la crainte (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

27<sup>a</sup> Ἐν παντὶ ἔργῳ πίστευε τῇ ψυχῇ σου, καὶ γὰρ τοῦτό ἐστι τήρησις ἐντολῶν.

28<sup>c</sup> Ὁ πιστεύων νόμῳ προσέχει ἐντολαῖς, καὶ ὁ πεποιθὼς κυρίῳ οὐκ ἐλαττωθήσεται. XXXIII (XXXVI). Τῆ φοβουμένῳ κύριον οὐκ ἀπαντήσῃ κακόν,

ἀλλ' ἐν πειρασμῷ καὶ πάλιν ἐξελεῖται.

2<sup>a</sup> Ἀνὴρ σοφὸς οὐ μισήσει νόμον ὁ δὲ ὑποκρινόμενος ἐν αὐτῷ, ὡς ἐν καταγίδι πλοῖον.

3<sup>a</sup> Ἄνθρωπος συνετὸς ἐμπιστεύσει νόμῳ, καὶ ὁ νόμος αὐτῷ πιστὸς

4 ὡς ἐρώτημα δικαίων.

Ἐτοίμασον λόγον, καὶ οὕτως ἀκουσθήσῃ σύνδησον παιδείαν καὶ ἀποκρίθητι.

5 Τροχὸς ἀμάξης σπλάγγνα μωροῦ, καὶ ὡς ἄξων στρεφόμενος ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ.

6 Ἴππος εἰς ὀχρίαν ὡς φίλος μῶκος, ὑποκάτω παντὸς ἐπικαθημένου χρομετίζει.

7 Διὰτὶ ἡμέρα ἡμέρας ὑπερέχει, καὶ πᾶν φῶς ἡμέρας ἐναντοῦ ἀφ' ἡλίου;

8 Ἐν γνώσει κυρίου διεχωρίσθησαν,

9 καὶ ἡλλοίωσε καιροὺς καὶ ἑορτάς.

10 Ἀπ' αὐτῶν ἀνύψωσε καὶ ἡγίασε, καὶ ἐξ αὐτῶν ἔθραυεν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν.

Καὶ ἄνθρωποι πάντες ἀπὸ ἐδάφους, καὶ ἐκ γῆς ἐκτίσθη Ἀδάμ.

11 Ἐν πλήθει ἐπιστήμης κύριος διεχώρισεν αὐτοὺς, καὶ ἡλλοίωσε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.

12 Ἐξ αὐτῶν εὐλόγησε καὶ ἀνύψωσε, καὶ ἐξ αὐτῶν ἡγίασε, καὶ πρὸς αὐτὸν ἤγγισεν.

ἀπ' αὐτῶν κατηράσατο καὶ ἐταπείνωσε, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτοὺς ἀπὸ στάσεως αὐτῶν.

13 Ὡς πηλὸς κεραμέως ἐν χειρὶ αὐτοῦ,

14 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ· οὕτως ἄνθρωποι ἐν χειρὶ τοῦ ποιήσαντος αὐτοῖς, ἀποδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν κρίσιν αὐτοῦ.

15 Ἀπέναντι τοῦ κακοῦ τὸ ἀγαθόν καὶ ἀπέναντι τοῦ θανάτου ἡ ζωὴ, οὕτως ἀπέναντι εὐσεβοῦς ἀμαρτωλός.

Καὶ οὕτως ἐμβλεπον εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ Ὑψίστου, δύο δύο, ἐν κατέναντι τοῦ ἑνός.

29<sup>a</sup> בכל דרכיך שמור נפשך כי כל עושה אלה שומר מצוה;

30<sup>a</sup> בכל מעשיך שמור נפשך כי עושה זה שומר מצוה;

31<sup>a</sup> נוצר תורה שומר נפשו ובוטח ביי לא יבוש;

32<sup>a</sup> ירא א דא יי לא יפגע רע כי אם בניסוי ש'ב ומ]כ[ט]

33<sup>a</sup> לא יחכם שונא תורה ומתמוטט במס . . . איש נכון יבין דבר ותורחו כ' . . . ]

1. N<sup>+</sup> (a. κύριον) τὸν. N (sec. m.) A<sup>2+</sup> (in f.) αὐτόν. 3. B<sup>1</sup>: ἐμπιστεύσει. 4. N: ἐπερώτημα. AN: παιδίαν. N<sup>+</sup> (p. καὶ sec.) οὕτως. 6. A<sup>1</sup>N: ὀχρίαν. N (sec. m.) \* ὡς. A: χρομετίζει. 10. N: ἡγίασεν καὶ ἀνύψωσεν . . . ἐκτίσθη ἐκ γῆς. 12. AN: ἡλλόγη-

σεν. A<sup>1</sup>: (1. ἐταπείνωσεν) πρὸς αὐτὸν ἤγγισεν. 13. N (pr. m.): πηλόν. 15. N<sup>+</sup> (a. εὐσεβοῦς) τοῦ et \* ἑν.

v. 23<sup>b</sup>. מצות מצוה. v. 1<sup>b</sup>. ישב. v. 2<sup>b</sup>. במסער.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

27 In omni opere tuo crede ex fide animæ tuæ: hoc est enim conservatio mandatorum.

28 Qui credit Deo, attendit mandatis: et qui confidit in illo, non minorabitur.

XXXIII. 1 Timénti Dóminum non occurrunt mala, sed in tentatione Deus illum conservabit, et liberabit a malis.

2 Sapiens non odit mandata et justitias, et non illidetur quasi in procélla navis.

3 Homo sensatus credit legi Dei, et lex illi fidelis.

4 Qui interrogationem manifestat, et sic deprecatus exaudietur, et conservabit disciplinam, et tunc respondébit.

5 Præcordia fatui quasi rota carri: et quasi axis versatilis cogitatus illius.

6 Equus emissarius, sic et amicus sub omni supradente hinnit.

7 Quare dies diem superat, et iterum et annus annum a sole?

8 A Dómini scientia separati sunt, facta sole, et præceptum custodiénte.

9 Et immutavit tempora, et dies festos, et in illis dies festos celebraverunt ad horam.

10 Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus, et ex ipsis posuit in numerum diérum.

Et omnes homines de solo, et ex terra, unde creatus est Adam.

11 In multitudiné disciplinæ Dóminus separavit eos, et immutavit vias eorum.

12 Ex ipsis benedixit, et exaltavit: et ex ipsis sanctificavit, et ad se applicavit: et ex ipsis maledixit, et humiliavit, et convertit illos a separatione ipsorum.

13 Quasi lutum figuli in manu ipsius, plasmare illud et dispónere.

14 Omnes viæ ejus secundum dispositionem ejus: sic homo in manu illius, qui se fecit, et reddet illi secundum judicium suum.

15 Contra malum bonum est, et contra mortem vita: sic et contra virum justum peccator.

Et sic intúere in omnia opera Altissimi. Duo et duo, et unum contra unum.

de la Vulgate expliquée par les Septante et la version Sixtine. L'auteur fait probablement allusion aux Chananéens, chassés par les Israélites, qui s'emparèrent de leur pays. Cf. Genèse, x, 18; Exode, iii, 8; Deutéronome, i, 7, 8 (Glaire).

12. Du pays où ils s'étaient retirés; c'est le sens

27 Dans toutes tes œuvres, écoute fidèlement [ton âme; car c'est garder les commandements.]

28 Celui qui croit en Dieu, est attentif aux [commandements; et celui qui se confie en lui ne sera point [affaibli.]

XXXIII. 1 A la rencontre de celui qui [craint le Seigneur, ne viendront pas les [maux; mais dans la tentation, Dieu le conservera [et le délivrera des maux.]

2 Le sage ne hait ni les commandements ni [les préceptes, et il ne sera pas brisé comme un vaisseau [dans la tempête.]

3 L'homme sensé croit à la loi de Dieu, et la loi lui est fidèle.

4 Celui qui éclaircit une question préparera [son discours; et ayant ainsi prié, il sera exaucé, il conservera la discipline, et alors il ré- [pondra.]

5 Le cœur de l'insensé est comme la roue [d'un char, et comme un essieu mobile est sa pensée.]

6 Comme est un étalon, ainsi est aussi un [ami railleur; sous tous ceux qui le montent il hennit.]

7 Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un [jour, une lumière sur une lumière, et une année sur une année, venant [du soleil?]

8 La science du Seigneur les a distingués, le soleil ayant été fait, et conservant le [précepte qu'il a reçu.]

9 Et il a distingué les temps et leurs jours [de fête, et c'est dans ces temps qu'on a célébré les [jours de fête, jusqu'à l'heure marquée.]

10 Parmi eux, Dieu en a élevé et consacré, et il en a mis dans le nombre des jours [ordinaires.]

Et tous les hommes ont été tirés du sol et de la terre dont Adam a été formé.

11 Dans la grandeur de sa sagesse, Dieu a [établi des différences entre eux, et il a diversifié leurs voies.]

12 Parmi eux il en a béni et exalté; et parmi eux il en a maudit et humilié, et il les a chassés du pays où ils s'étaient [retirés.]

13 Comme l'argile du potier est dans sa main, pour qu'il la façonne et l'arrange;

14 toutes les formes qu'elle prend, sont selon [qu'il la dispose; ainsi l'homme est dans la main de celui qui [l'a fait, et qui lui rendra selon son juste jugement.]

15 Contre le mal est le bien, et contre la [mort, la vie; ainsi aussi contre l'homme juste est le pé- [cheur.]

Et considère ainsi toutes les œuvres du [Très-Haut.]

Elles sont deux à deux, et l'une contre [l'autre.]

de la Vulgate expliquée par les Septante et la version Sixtine. L'auteur fait probablement allusion aux Chananéens, chassés par les Israélites, qui s'emparèrent de leur pays. Cf. Genèse, x, 18; Exode, iii, 8; Deutéronome, i, 7, 8 (Glaire).

## I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

- 16 Καὶ γὰρ ἔσχατος ἠγγούνησα,  
καὶ κατεκληρονόμησα αὐτοὺς καθὼς ἀπ' ἀρχῆς.  
Ὡς καλαμώμενος ὀπίσω τρυγητῶν,  
17 ἐν εὐλογία κυρίου ἐφθασα,  
καὶ ὡς τρυγῶν ἐπλήρωσα ληνόν.  
18 Κατανοήσατε ὅτι οὐκ ἐμοὶ μόνῳ ἐκοπίασα,  
ἀλλὰ πᾶσι τοῖς ζητοῦσι παιδείαν  
19 Ἀκούσατέ μου, μεγαστᾶνες λαοῦ,  
καὶ οἱ ἠγγούμενοι ἐκκλησίας, ἐνωτίσασθε.  
20 Υἱὸν καὶ γυναῖκα, ἀδελφεῖον καὶ φίλον  
μὴ δῶς ἔξουσίαν ἐπὶ σὲ ἐν ζωῇ σου,  
καὶ μὴ δῶς ἑτέρῳ τὰ χρήματά σου,  
ἵνα μὴ μεταμεληθεῖς δέη περὶ αὐτῶν.  
21 Ἔως ἐτι ζῆς καὶ πνοῇ ἐν σοὶ, μὴ ἀλλάξῃς σεαυτὸν πάσῃ σαρκί.  
22 Κρεῖσσον γὰρ ἐστὶ τὰ τέκνα δεηθῆναι σου,  
ἢ σὲ ἐμβλέπειν εἰς χεῖρας υἱῶν σου.  
23 Ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου γίνου ὑπεράγων,  
24 μὴ δῶς μῶμον ἐν τῇ δόξῃ σου.  
Ἐν ἡμέρᾳ συντελείας ἡμερῶν ζωῆς σου  
καὶ ἐν καιρῷ τελευτῆς διάδος κληρονομίαν.

## ΠΕΡΙ ΛΟΥΛΩΝ.

- 25 Χορτάσματα καὶ ῥάβδος καὶ φορτία ὄνω,  
ἄροτος καὶ παιδεία καὶ ἔργον οἰκέτη.  
26 Ἐργασαι ἐν παιδί καὶ εὐρήσεις ἀνάπανσιν,  
ἄνες χεῖρας αὐτῷ καὶ ζητήσει ἐλευθερίαν.  
27 Ζυγὸς καὶ ἱμάς κάμπουσι τραχῆλον,  
28 καὶ οἰκέτη κακούργῳ στρήβλαι καὶ βάσανοι.  
Ἐμβάλε αὐτὸν εἰς ἐργασίαν, ἵνα μὴ ἀργῇ.  
29 πολλὴν γὰρ κακίαν ἐδίδαξεν ἡ ἀργία.  
30 Εἰς ἔργα κατάρτησον καθὼς πρόπει αὐτῷ,  
κἂν μὴ πειθαρχῇ, βάροννον τὰς πέδας αὐτοῦ.  
Καὶ μὴ περισσεύσῃς ἐν πάσῃ σαρκί,  
καὶ ἄνευ κρίσεως μὴ ποιήσῃς μηδέν.  
31 Εἰ ἔστι σοι οἰκέτης, ἔστω ὡς σὺ,

16. Καὶ γὰρ ἔσχατος ἠγγ. uncis includit A<sup>2</sup>. A<sup>2</sup>: κατακληρονόμησον. 18. D: ἐκοπίασατε. N (sec. m.): † (p. ἀλλά) καὶ. D: πᾶσι. N (sec. m.): ἐκζητοῦσιν. AN: παιδίαν (D: σοφίαν). 19. N\* (a. ἠγγούμ.) οἱ. 21. N (sec. m.) AD† (a. πάσῃ) ἐν (A<sup>2</sup> uncis includit). 23. AN: πᾶσιν. 24. D: συντελείας. 25. A: χορτάσματα. ADN: παιδία. N\* (quart.) καὶ († sec. m.). 26. N (pr. m.) A<sup>1</sup>: ζητήσεις. 27. AN: τραχ. κάμπ. (D: τραχ. κάμπουσιν). 30. B<sup>1</sup> (pr. m.) NA<sup>1</sup>D\* αὐτοῦ († A<sup>2</sup> et N sec. m.). ADN: (I. ἐν) ἐπὶ. 31. A<sup>2</sup>: ἔστω σοι ὡς ἡ ψυχὴ σου.



Chânes aux pieds (F. 28). (Colonne de Marc-Aurèle).

27. Dur, et les travaux assidus assouplissent l'esclave n'est pas dans la version grecque.

30. Dompte-le n'est pas dans les Septante, non plus que de grave.

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- 16 Et ego novissimus evigilavi,  
et quasi qui colligit ácinos post vindemiatos.  
17 In benedictione Dei et ipse speravi :  
et quasi qui vindemiat, replévi tórcular.  
18 Respícite quóniam non mihi soli laboravi,  
sed ómnibus exquiréntibus disciplinam.  
19 Audíte me magnátes, et omnes pópuli,  
et rectóres Ecclesiæ, aúribus percípíte.  
20 Filio et mulieri, fratri et amico,  
non des potestátem super te in vita tua :  
et non déderis álii possessionem tuam :  
ne forte pœniteat te, et deprecéris pro illis.  
21 Dum adhuc súperes et aspiras,  
non immutábit te omnis caro.  
22 Mélius est enim ut filii tui te rogent,  
quam te respícere in manus filiórum tuórum.  
23 In ómnibus opéribus tuis præcéllens esto.  
24 Ne déderis máculam in glória tua.  
In die consummationis díerum vitæ tuæ, et in témpore éxitus tui distribue hereditátem tuam.  
25 Cibária, et virga, et onus ásino :  
panis et disciplina, et opus servo.  
26 Operátur in disciplina, et quærit relaxáre manus illi, et quærit libertátem.  
27 Jugum et lorum curvant collum durum,  
et servum inclinant operatiónes assidue.  
28 Servo malévolo tortúra et cómpedes,  
mitte illum in operatiónem, ne vacet :  
29 multam enim malitiam dócuít otíósitas.  
30 In ópera constitue eum :  
sic enim cóndecet illum.  
Quod si non obaudierit, curva illum compédibus,  
et non amplífices super omnem carnem :  
verum sine iudicio nihil faciás grave.  
31 Si est tibi servus fidélis, sit tibi quasi ánima tua :  
bonitas.
- 16 Et moi, le dernier, je me suis réveillé,  
et je suis comme celui qui recueille les grains de raisin après les vendangeurs.  
17 En la bénédiction de Dieu, moi-même aussi [j'ai espéré,  
et comme celui qui vendange, j'ai rempli le pressoir.  
18 Considérez que pour moi seul je n'ai pas travaillé,  
mais pour tous ceux qui recherchent la science.  
19 Écoutez-moi, grands, et vous tous, peuples ;  
et vous, chefs de l'assemblée, prêtez l'oreille.  
20 A ton fils, et à ta femme, à ton frère et à ton ami  
ne donne pas pouvoir sur toi durant ta vie :  
ne donne pas à un autre tes biens,  
de peur que tu ne te repentes et que forcé [tu ne lui en demandes avec prière.  
21 Tandis que tu vis et que tu respires,  
qu'aucune chair ne te fasse changer.  
22 Car il vaut mieux que tes fils te prient,  
que de regarder dans les mains de tes fils.  
23 Dans toutes tes œuvres, sois le principal.  
24 Ne fais pas de tache à ta gloire.  
Au jour de la consommation des jours de ta vie, et au temps de ta mort,  
distribue ton héritage.  
25 Le fourrage, la verge et le fardeau à l'âne ;  
le pain, la correction et le travail à l'esclave.  
26 Il travaillera avec la correction, et il cherche à se reposer :  
lâche-lui la main, et il cherche la liberté.  
27 Le joug et la courroie font courber le cou [dur ;  
et les travaux assidus assouplissent l'esclave. [clave.  
28 A l'esclave malveillant, la torture et les fers aux pieds ;  
envoie-le à l'ouvrage, de peur qu'il ne soit [oisif ;  
29 car l'oisiveté a enseigné beaucoup de malice. [malice.  
30 Assujettis-le à l'ouvrage ;  
car c'est ce qui lui convient.  
Que s'il n'obéit pas, dompte-le par des chaînes aux pieds ;  
mais ne commets point d'excès envers aucune chair ;  
or, sans réflexion, ne fais rien de grave.  
31 Si tu as un esclave fidèle, qu'il te soit [comme ton âme ;

16. Et moi. Jésus, fils de Sirach, se donne ici comme le dernier des écrivains sacrés, qui n'a fait que glaner après tous les autres. Cependant son ouvrage est original et nouveau (Glaire).

17. Celui qui vendange. Voir la figure de Genèse, XI, 9, t. I, p. 208. — Le pressoir. Voir note et figure de Juges, VI, 11, t. II, p. 169.

21. Chair, signifie ici, comme en bien d'autres endroits de l'Écriture, homme, personne. — Ne te fasse

changer sur ce point (Glaire).

22. Que de regarder, pour en attendre quelques secours.

23. Sois le principal; reste le maître.

25. L'âne. Voir la note de Nombres, XXII, 21, et la figure de Genèse, XLVII, 2, t. I, p. 251.

27. La courroie. Voir plus loin XXXVIII, 26.

31. Ton âme; ta vie ou toi-même, ta personne. — C'est avec le sang de ton âme que tu l'as acquis. Il